

Canım Rab’bi yüceltir; *
Ruhum Allah’ta sevinir.

Ruhum, Kurtarıcım Allah sayesinde
sevinçle coşar.

Çünkü o sıradan biri olan kuluyla il-
gilendi. *

İşte, bundan böyle bütün kuşaklar
beni mutlu sayacak.

Çünkü Güçlü Olan, benim için büyük
işler yaptı. *

Onun adı kutsaldır.

Kuşaktan kuşağa kendisinden korkan-
lara merhamet eder.

Bileğiyle büyük işler yaptı;
Gururluları yüreklerindeki kuruntularla
darmadağın etti.

Hükümdarları tahtlarından indirdi, *
Sıradan insanları yükseltti.

Aç olanları iyiliklerle doyurdu, *
Zenginleri ise elleri boş çevirdi.

Atalarımıza söz verdiği gibi, *
İbrahim’e ve onun soyuna sonsuza
dek

Merhamet etmeyi unutmuyarak *
Kulu İsrail’in yardımına yetişti.

Peder’e Oğul’a ve Kutsal Ruh’a şan
ve şeref olsun.

Ezelde olduğu gibi, şimdi, her zaman
ve ebediyete kadar.

Amin.

Magnificat *
anima mea Dominum,

et exultavit spiritus meus *
in Deo salutari meo

quia respexit humilitatem ancillae
suae, *

ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes

quia fecit mihi magna, qui potens
est: *

et Sanctum nomen eius

et misericordia eius a progenie in pro-
genies *

timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo, *
dispersit superbos mente cordis sui,

deposuit potentes de sede, *
et exaltavit humiles;

esurientes implevit bonis, *
et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel, puerum suum, *
recordatus misericordiae suae,

sicut locutus est ad patres nostros, *
Abraham et semini eius in saecula.

Gloria Patri et Filio *
et Spiritui Sancto

sicut erat in principio et nunc et sem-
per *

et in saecula saeculorum. Amen.

**Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.
Smyrnae**

33. Pazar Günü

Thirty-Third Sunday in Ordinary Time

(C)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Lord Jesus, you came to reconcile us to one another and to the Father:
Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy** (or **Kyrie, eleison**)

P. Lord Jesus, you heal the wounds of sin and division:
Christ have mercy.

A. **Christ, have mercy** (or **Christe, eleison**)

P. Lord Jesus, you intercede for us with your Father:
Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy** (or **Kyrie, eleison**)

P. May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins
and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

R. Ne mutlu Rabbin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. **Rabbim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

Komünyon Nakaratı

C. **Benim mutluluğum, Allah'a yakın olmaktır. Sığınak buldum, Rabbin yanında.** (Mezm. 73, 28).

Komünyon'dan sonra Dua

R. Merhametli Allah, Oğlunun emriyle kurtuluşumuzun sırrını kutladıktan sonra yine sana yalvarıyoruz: Oğlunun izinde yürüyerek seni ve bütün insanları sevebilmemiz için ilahi nimetlerinle bize yardım et. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Ey Rab Allah, bize merhametini göster ve seni çobanı ve rehberi olarak kabul eden halkına destek ol; yaratılışın eserini yenile ve yenilediğini de koru. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

Amin

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un takdisi, sizin üzerinize insin ve her zaman sizinle kalsın.

C. **Amin.**

R. Göklerdeki Babanız'ın Merhametli olduğu gibi sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Antiphon of Communion

A. **To be near God is my happiness, to place my hope in God the Lord.** (Ps 73: 28)

Prayer after Communion

P. We have partaken of the gifts of this sacred mystery, humbly imploring, O Lord, that what your Son commanded us to do in memory of him may bring us growth in charity. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May our merciful Father bless you and make you always holy and merciful, pour out in abundance upon you the riches of his Mercy, and teach you with the words of truth; may he instruct you in the Gospel of salvation, and ever endow you with fraternal charity. Through Christ our Lord.

A. **Amen**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

A. **Amen**

P. Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace.

A. **Thanks be to God.**

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rabbimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Sunağına gelmeden önce,
birbirimizi affetmemizi buyuran Rab,
bize merhamet eyle.

C. **Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Haç üzerindeyken
günahkarların bağışlanmasını dileyen Mesih,
bize merhamet eyle.

C. **Mesih, bize merhamet eyle** (ya da: **Christe, eleison**).

R. Uzlaşma görevini
Kilise'ne emanet eden Rab,
bize merhamet eyle.

C. **Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Her şeye kadir Allah, bize merhamet etsin,
günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

C. **Amin.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. Grant us, we pray, O Lord our God, the constant gladness of being devoted to you, for it is full and lasting happiness to serve with constancy the author of all that is good. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. **Amen**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahıtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında kuru ve kuvvetlendir.

C. **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

R. Rabbimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. **Amin.**

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

P. Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz. Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın kurbanı, Pederin Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rabbimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

Dua edelim

R. Her iyiliğin kaynağı olan yüce Allah, sana yalvarıyoruz: isteklerini yerine getirmekle gerçek özgürlüğü ve hizmetine sadık kalmakla, tam mutluluğu bulacağımızı anlayabilmemiz için bizden yardımını esirgeme. Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of the Prophet Malachi *3:19-20a*

Lo, the day is coming, blazing like an oven, when all the proud and all evildoers will be stubble, and the day that is coming will set them on fire, leaving them neither root nor branch, says the Lord of hosts. But for you who fear my name, there will arise the sun of justice with its healing rays.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

98:5-6, 7-8, 9

A. The Lord comes to rule the earth with justice.

Sing praise to the Lord with the harp,
with the harp and melodious song.

With trumpets and the sound of the horn
sing joyfully before the King, the Lord.

A. The Lord comes to rule the earth with justice.

Let the sea and what fills it resound,
the world and those who dwell in it;
let the rivers clap their hands,
the mountains shout with them for joy.

A. The Lord comes to rule the earth with justice.

Before the Lord, for he comes,
for he comes to rule the earth,
He will rule the world with justice
and the peoples with equity.

A. The Lord comes to rule the earth with justice.

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rabbim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rabbim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Peygamber Malaki'nin Kitabından Sözler

3,19-20

Allah'ın sözleri şunlardır: İşte, Rabbin günü bir fırın gibi yanarak geliyor. Bütün kibirli insanlar ve kötülük işleyenler saman gibi olacak. Gelmekte olan gün onları yakacak ve onlarda ne kök, ne de dal bırakacaktır. Ama adımdan korkan sizlere selâmet güneşi doğacak ve ışınlarıyla şifa verecektir.

İşte, Rabbin sözleridir.

C. Rabbim, sana şükürler olsun.

Mezmun

98, 5-9

C. Misericordias Domini in aeternum cantabo.

Kutlayın Rabbi gitarla,
ilahilerin sesi karışsın gitarların ezgilerine!
Boru ve borazan sesleriyle,
atın neşe çığlıkları kral Rab önünde!

C. Misericordias Domini in aeternum cantabo.

Gürlesin deniz, tüm içindekilerle birlikte!
gürlesin dünya, üzerindekilerle birlikte!
El çırpısın, ırmaklar,
bağırsın neşeden dağlar, Rabbin önünde.

C. Misericordias Domini in aeternum cantabo.

Çünkü geliyor o, yeryüzünü yargılamaya.
Yargılayacak o, dünyayı adaletle
ve ulusları doğrulukla.

C. Misericordias Domini in aeternum cantabo.

Second Reading

A Reading from the second Letter of Saint Paul to the Thesalonians

3:7-12

Brothers and sisters: You know how one must imitate us. For we did not act in a disorderly way among you, nor did we eat food received free from anyone. On the contrary, in toil and drudgery, night and day we worked, so as not to burden any of you. Not that we do not have the right. Rather, we wanted to present ourselves as a model for you, so that you might imitate us. In fact, when we were with you, we instructed you that if anyone was unwilling to work, neither should that one eat.

We hear that some are conducting themselves among you in a disorderly way, by not keeping busy but minding the business of others. Such people we instruct and urge in the Lord Jesus Christ to work quietly and to eat their own food.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

Lk 21:28

Alleluia, alleluia.

Stand erect and raise your heads
because your redemption is at hand.

Alleluia, alleluia.

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. A Reading from the Holy Gospel according to Luke

21:5-19

✠ **A. Glory to you, O Lord.**

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanımla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rabbin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rabbimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rabbimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANI. O,
GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

Rabbimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Selaniklilere 2. Mektubundan Sözcükler
3, 7-12

Kardeşlerim, bizleri nasıl örnek almanız gerektiğini kendiniz biliyorsunuz. Biz aranızdayken, işsiz güçsüz kalmadık. Kimsenin ekmeğini karşılıksız yemedik. Herhangi birinize yük olmamak için, uğraşp didindik, gece gündüz çalıştık. Yardımlarımızı hak edebilirdik, ama size izleyebileceğiniz bir örnek bırakmak için böyle yaptık. Hatta biz, daha sizinle birlikteyken, size şu buyruğu vermiştik: “Çalışmak istemeyen, yemek de yemesin!”.

Çünkü aranızda bazılarının boş gezdiğini duyuyoruz. Bunlar hiçbir iş yapmıyor, başkalarının işine karışp duruyorlarmış. Böyle davrananlara Rab İsa Mesih'in adına yalvarıyor ve şunu söylüyorum: sakın bir şekilde çalışp kendi kazandıklarından yesinler.

İşte, Rabbin sözcükleridir.

C. Rabbim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Lk. 21, 28

Alleluya! Alleluya!

Mesih İsa şöyle diyor: «Doğrulun ve başınızı kaldırın, çünkü kurtuluşunuz yakındır»

Alleluya! Alleluya!

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Aziz Luka Tarafından Yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler

21, 5-19

✠ **C. Rabbimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

While some people were speaking about how the temple was adorned with costly stones and votive offerings, Jesus said, «All that you see here – the days will come when there will not be left a stone upon another stone that will not be thrown down.»

Then they asked him, «Teacher, when will this happen? And what sign will there be when all these things are about to happen?» He answered, «See that you not be deceived, for many will come in my name, saying, “I am he,” and “The time has come.” Do not follow them! When you hear of wars and insurrections, do not be terrified; for such things must happen first, but it will not immediately be the end.»

Then he said to them, «Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be powerful earthquakes, famines, and plagues from place to place; and awesome sights and mighty signs will come from the sky. Before all this happens, however, they will seize and persecute you, they will hand you over to the synagogues and to prisons, and they will have you led before kings and governors because of my name. It will lead to your giving testimony. Remember, you are not to prepare your defense beforehand, for I myself shall give you a wisdom in speaking that all your adversaries will be powerless to resist or refute.

You will even be handed over by parents, brothers, relatives, and friends, and they will put some of you to death. You will be hated by all because of my name, but not a hair on your head will be destroyed. By your perseverance you will secure your lives.»

The Gospel of the Lord.

A. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

***C.* Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Allah'ım, sana yalvarıyoruz: yüce haşmetine sunduğumuz bu kutsal kurban sayesinde, daima senin için yaşamamızı ve bir gün sonsuz mutluluğa kavuşmamızı sağla. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

***C.* Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

***C.* Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

***C.* Kalplerimiz Rab ile.**

R. Rabbimiz Allah'a şükredelim.

***C.* Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Ebedi ve kadir Allah, Aziz Peder, her zaman ve her yerde, seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Çünkü Oğlunun kanı sayesinde ve Kutsal Ruh'un yaratıcı kudretiyle, günah yüzünden senden uzaklaşan insanları tekrar kendine bağladın. Şimdi hepimiz Kutsal Üçlüğe iman sayesinde, birlik içinde, senin Kilise'ni oluşturmaktayız. Bu Kilise senin hikmetinin eseri, Mesih İsa'nın manevi vücudu ve Kutsal Ruh'un mabeditidir.

Melekler ve Azizlerle birlikte, sana şükrederiz ve daima deriz ki:

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Gifts

P. Grant, O Lord, we pray, that what we offer in the sight of your majesty may obtain for us the grace of being devoted to you and gain us the prize of everlasting happiness. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For, when your children were scatted afar by sin, through the Blood of your Son and the power of the Spirit, you gathered them again to yourself, that a people, formed as one by the unity of the Trinity, made the body of Christ and the temple of the Holy Spirit, might, to the praise of your manifold wisdom, be manifest as the Church,

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

Bazı kişiler Mabedin nasıl güzel taşlar ve adaklarla süslenmiş olduğundan söz edince Mesih İsa onlara şöyle dedi: «Burada gördüklerinize gelince, öyle günler gelecek ki, taş üstünde taş kalmayacak, hepsi yıkılacak!».

Onlar da O'na: «Öğretmen, acaba bu dediklerin ne zaman olacak? Bunların gerçekleşmeye başlayacağını gösteren belirti ne olacak?» diye sordular. İsa onlara şöyle dedi: «Sakın, sizi saptırmasınlar, çünkü birçokları benim adımla gelecekler ve “Ben O’yum” ve “Zaman yaklaştı” diyecekler. Onların ardından gitmeyin. Savaş ve isyan haberleri duyunca korkmayın. Önce bunların olması gerekir, ama son hemen gelmez».

Sonra onlara şunu da söyledi: «Ulus ulusa, devlet devlete karşı savaş açacak. Şiddetli depremler, korkunç olaylar ve gökte olağan üstü belirtiler olacak, ama bütün bu olaylardan önce sizi yakalayıp size zulüm edecekler. Sizi havralara teslim edecekler. Zindanlara atacaklar. Benim adımdan ötürü sizi krallar ve valiler önüne çıkartacaklar. Bütün bunlar size tanıklık etme fırsatı olacak. Buna göre kendinizi önceden nasıl savunacağımızı düşünmemekte kararlı olun. Çünkü ben size öyle bir konuşma yeteneği, öyle bir bilgelik vereceğim ki sizlere karşı çıkanların hiç biri buna karşı direnemeyecek, bir şey diyemeyecek.

Hatta anne babalarımız, kardeşleriniz, akrabalarınız ve dostlarınız bile sizi ele verecek ve bazılarınızı öldürecekler. Benim adımdan ötürü herkes sizden nefret edecek. Oysa başımızın saçlarından bir kıl bile yok olmayacaktır. Dayanıklı olmakla, hayata kavuşacaksınız».

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rabbe şükredelim.

C. **Rabbimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratılmıştır. Biz insanlar

the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Our strength and courage is the Lord, whose Mercy endures for ever:

A. Lord, hear our prayer.

— Let us pray for the Church, may we be steeped in Mercy, bringing the goodness and tenderness of God to all people, we pray to the Lord.

— Let us pray for our world, may the balm of Mercy be extended to all people, especially those most vulnerable and suffering, we pray to the Lord.

— Let us pray for those seeking to know God, that a path of Mercy and kindness will be set before them, we pray to the Lord.

— Let us pray for those who do not know or understand Mercy, may they recognize God's presence in the merciful acts that surround them, we pray to the Lord.

— Let us pray for refugees and all seeking a life free from violence, that people throughout the world will extend them Mercy and compassion , we pray to the Lord.

P. O Merciful Father, grant us the courage to discover in our lives: what is to be fostered and what is to be fought, what is of grace and what is of sin, what is to be proclaimed and what is to be denounced, and to surrender ourselves to your Mercy, through Christ our Lord.

A. Amen.

ve kurtuluşumuz için gökten inmiş, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan olmuştur. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerilmiş, ölmüş, gömülmüş ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirilmiştir. Göğe çıkmış ve Pederin sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, katolik ve kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

Genel Dualar

R. Sevgili kardeşlerim, Rabbe daha ısrarlı bir şekilde dua edelim ki, tüm insanlar kurtuluş sırrının nimetlerinden daha çok yararlanabilsinler. Hep beraber dua edelim:

C. Rabbim, dualarımızı dinle.

— Rabbim, Papa Hazretlerini ve Episkoposları, Rahipleri ve yardımcılarını sürekli olarak senin hizmetinde ve kutsiyet içinde bulundurman için sana yalvarıyoruz.

— Tüm hıristiyan adını taşıyanlar için: Mesih İsa'da birlik için çalışsınlar ve İncil'e sadık kalsınlar diye Rabbe dua edelim.

— Burada toplanmış bulunan tüm bizler için: aramızda hakim olan sevgi, Mesih İsa'ya iman etmiş olanların, bir an önce, kardeşlik sevgisiyle ve birlik içinde yaşamalarını sağlasın diye Rabbe dua edelim.

— Hastalar için: yüce Allah onlara sabır, güç ve şifa versin diye dua edelim.

— Tüm dünya barışı için ve tüm kutsal Kiliselerin barışı için Rabbe dua edelim.

R. Ey Rab, senin merhametine umut bağlayan kullarının yardımına gel: bu yaşamda onlara senin gücün destek olsun ve onları ebedi mutluluğa kavuştur. Rabbimiz Mesih İsa sayesinde.

C. Amin.